

Bibliographie:

Übersetzungen walisischer Literatur ins Deutsche (seit 1988)

Stand: Sept. 2016

Zusammenstellung: Wolfgang Schamoni

I. Bücher mit Texten verschiedener walisischer Verfasser:

1. *Erkundungen. 28 walisische Erzähler.* Herausgegeben von Hans Petersen. Berlin: Volk und Welt 1988, 404 S.
2. *Taliesin. Aneirin. Altwalisische Heldendichtung,* kymrisch und deutsch. Übersetzung Martin Rockel. Leipzig: Verlag Philipp Reclam 1989, 198 S. (Reclams Universalbibliothek Band 1279).
3. *Keltische Erzählungen vom Kaiser Arthur.* Aus dem Mittelkymrischen übertragen, mit Einführungen, Erläuterungen und Anmerkungen versehen von Helmut Birkhan. Teil I, Teil II. Kettwig: Phaidon 1989, 271 S., 269 S.
4. *Tee mit der Königin. Kurzgeschichten aus Wales.* Herausgegeben und aus dem Walisischen übersetzt von Frank Meyer und Angharad Price. Hildesheim: Cambria 1996, 118 S.
5. *Und suchte meine Zunge ab nach Worten. Liebesgedichte der Gegenwart aus vier keltischen Sprachen.* Herausgegeben von Andrea MC Tighe. Berlin: Druckhaus Galrev 1996, 180 S. [Übersetzungen der walisischen Texte von Mererid Hopwood und Annette Zimmermann]
6. *Das Sagenbuch der walisischen Kelten. Die vier Zweige des Mabinogi.* Übersetzt, kommentiert und mit einem Nachwort versehen von Bernhard Maier. München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1999, 156 S.
7. *Keltische Sprachinseln. Anthologie keltischer Autoren. In keltischen Sprachen und Deutsch.* Hrsg. von Sabine Heinz. Berlin: Frieling 2001, 188 S. [Übersetzungen aus dem Walisischen von Sabine Heinz, Frank Meyer, Angharad Price und Siwan Thomas]
8. *Die keltischen Wurzeln der Artussage.* Verf.: Stefan Zimmer. Heidelberg: Winter 2006, 200 S.

II. Einzelne Verfasser bzw. Texte

Aneirin

8. Das Gododdin. Übers. Martin Rockel. In: *Taliesin. Aneirin*, S. 43 - 149. [= Y Gododdin]

Anonym

9. Die Geschichte der Gräfin am Brunnen. Übers. H. Birkhan. In: *Keltische Erzählungen vom*

Kaiser Arthur, Teil I, S. 65-107 [= Owein (Chwedyl Iarllles y Ffynnawn)].

10. Die Geschichte von Peredur, dem Sohn des Ewrawc. Übers. H. Birkhan. In: *Keltische Erzählungen vom Kaiser Arthur*, Teil I, S. 108-176 [= Historia Peredur vab Ewrawc].
11. Die Geschichte von Gereint, dem Sohne Erbins. Übers. H. Birkhan. In: *Keltische Erzählungen vom Kaiser Arthur*, Teil I, S. 177-244 [= Chwedyl Gereint vab Erbin].
12. Wie Culhwch Olwen errungen hat. Übers. H. Birkhan. In: *Keltische Erzählungen vom Kaiser Arthur*, Teil II, S. 33-92 [= Culhwch ac Olwen].
- 12a. Culhwch und Olwen. Übers. S. Zimmer. In: *Die keltischen Wurzeln der Artussage*, S. 113-165 [= Culhwch ac Olwen].
13. Wer ist der Pförtner? Übers. H. Birkhan. In: *Keltische Erzählungen vom Kaiser Arthur*, Teil II, S. 93-103 [= Pa gwr yw y porthawr].
- 13a. Welcher Mann ist der Pförtner? Übers. Stefan Zimmer. In: *Die keltischen Wurzeln der Artussage*, S. 70-76 [= Pa gwr yw y porthawr].
14. Die Beraubung der Anderen Welt. Übers. H. Birkhan. In: *Keltische Erzählungen vom Kaiser Arthur*, Teil II, S. 107-109 [= Preiddiau Annwfn].
- 14a. Die Beutestücke der Anderwelt. Übers. S. Zimmer. In: *Die keltischen Wurzeln der Artussage*, S. 82-86 [= Preiddiau Annwfn].
15. Melwas und Gwenhwyvar. Übers. H. Birkhan. In: *Keltische Erzählungen vom Kaiser Arthur*, Teil II, S. 110-112 [= Melwas, Gwenhwyfar, a Chai].
16. Eine Historia von Drystan. Übers. H. Birkhan. In: *Keltische Erzählungen vom Kaiser Arthur*, Teil II, S. 113-118 [= Ystorya Trystan].
17. Rhonabwys Traum. Übers. H. Birkhan. In: *Keltische Erzählungen vom Kaiser Arthur*, Teil II, S. 119-142 [= Breuddwyd Rhonabwy].
18. Von Arthurs Geburt und wie er König ward. Übers. H. Birkhan. In: *Keltische Erzählungen vom Kaiser Arthur*, Teil II, S. 143-157 [= ?].
19. Pwyll, Fürst von Dyfed. Übers. Bernhard Maier. In: *Das Sagenbuch der walisischen Kelten*, S. 9-35 [= Pwyll Pendefig Dyfed].
20. Branwen, die Tochter Llŷrs. Übers. Bernhard Maier. In: *Das Sagenbuch der walisischen Kelten*, S. 38-54 [= Branwen ferch Llŷr].
21. Manawydan, der Sohn Llŷrs. Übers. Bernhard Maier. In: *Das Sagenbuch der walisischen Kelten*, S. 55-71 [= Manawydan fab Llŷr].
22. Math, der Sohn Mathonwys. Übers. Bernhard Maier. In: *Das Sagenbuch der walisischen*

Kelten, S. 72-96 [= Math fab Mathonwy].

22a. [Triaden]. Übers. S. Zimmer. In: *Die keltischen Wurzeln der Artussage*, S. 102-108 [= Trioedd Ynys Prydein].

Ap Hywel, Elin

23. Vorbeigleiten. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 97-99 [= Llithrio heibio].

Baines, Menna

24. Trugbild. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 36 [= Rhith].

Bowen, Euros

25. Glanz. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 52 [= Gloywad].

Dafydd ap Gwilym

26. [14 Gedichte von Dafydd ap Gwilym] Übers. Raoul Schrott. In: *Die Erfindung der Poesie. Gedichte aus den ersten viertausend Jahren*. Kap. *Dafydd ap Gwilym und die walisische Poesie*, Hrsg. u. Übers. von Raoul Schrott. Frankfurt a. M.: Eichborn, 1997, S. 449-496 [auf S. 433-448 Einleitung von R. Schrott].

Daviers, T. Glynne

27. Die Witwe. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 165 [= Y Weddw].

Davies, Lona Llywelyn

28. Sie. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 129-131 [= Hi].

Davies, Meirion

29. Erinnerungen sammeln. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 87 [= Hei Atgof].

Edwards, Jane

30. Blind Date. Übers. Frank Meyer und Angharad Price. In: *Tee mit der Königin*, S. 29-38 [= Blind Dêt]

Elis, Islwyn Ffowc

31. Gesang von einem Telegraphenmast. Übers. (nach der engl. Übers. des Autors) von Christiane Agricola. In: *Erkundungen*, S. 103 -111 [= Y Polyn].
32. Der Mast. Übers. Frank Meyer und Angharad Price. In: *Tee mit der Königin*, S. 17 -27 [=Y Polyn].

Evans, Bethan

33. Ein Salatblatt macht noch keinen Sommer. Übers. Gabriele Haefs. In: Annemarie Stoltenberg (Hrsg.)- *Am Anfang gab's den Apfel. Delikate Geschichten von genußsüchtigen Frauen*. München: Econ Ullstein 2000 [= Un letusen ni wna salad]

Greenslade, David

34. Sie selige Mähry. Übers. Sabine Heinz. In: *Keltische Sprachinseln* , S. 103 -105 [=Y Pari Lwyd].
35. Talysarn. Übers. Sabine Heinz. In: *Keltische Sprachinseln* , S. 111-113 [= CiosgTalysarn].
36. Arthurs Höhle. Übers. Sabine Heinz. In: *Keltische Sprachinseln* , S. 161. [= Ogof Arthur].
37. Eine Maus erhängen. Übers. Sabine Heinz. In: *Keltische Sprachinseln*, S. 195-197 [= Crogi Llygoden].
38. Himmelskühchen oder die Kuh auf dem Dach. Übers. Sabine Heinz, In: *Keltische Sprachinseln*, S. 199=201 [= Buwch ar y to].
- 38 a. Gelert. Übers. Sabine Heinz. In: *Keltische Sprachinseln*, S.203-205 [= Gelert].

Humphreys, Emyr

39. Drei Stimmen. Übers. Johann Strutz. Klagenfurt/Celovec: Hermagoras/ Mohorjeva 2008 [= Y Tri Llais/ Y Toy Epic]¹.

Islwyn, Aled

40. Lindas Geschichte. Übers. Frank Meyer und Angharad Price. In: *Tee mit der Königin*, S. 99-114 [= Stori Linda].

Jones, Bobi

¹ Der Übersetzer vermerkt auf dem Titelblatt "aus dem walisischen Englisch", merkt aber auf S. 171 an: "In einigen Fällen wurde für die Übersetzung auch die unter dem Titel 'Y Tri Llais' (Die drei Stimmen) veröffentlichte walisische Fassung des Romans herangezogen".

41. Bis zum letzten Atemzug. Übers. (nach der engl. Übers. von Elizabeth Edwards) Sigrid Pfeiffer. In: *Erkundungen*, S. 79-87 [= Y ffos olaf].
42. An meine Liebste. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 30 [= I'm cariad].

Jones, Gerallt

43. Der Brief. Übers. Frank Meyer und Angharad Price. In: *Tee mit der Königin*, S. 59-67 [=Y Llythyr].

Jones, Harri Pritchard

44. Morfydds Feier. Übers. (nach der engl. Übers. von Harri Webb) Christiane Agricola. In: *Erkundungen*, S. 276 - 282 [= Menter Morfydd].
45. Kinder und Narren ... Übers. Frank Meyer und Angharad Price. In: *Tee mit der Königin*, S. 47 - 57 [= Paradwys FwI].

Jones, John Gwilym

46. Der Pflaumenbaum. Übers. Frank Meyer und Angharad Price. In: *Tee mit der Königin*, S. 39 - 46 [= Y goeden eirin].

Jones, Nesta Wyn

47. Rückkehr. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 75 [= Dychwelyd].
48. Getrennt. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 124 [= Ar wahân].
49. Geh nicht weg. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 147 [Paid â mynd].

Lewis, Gwyneth

50. Interview mit der Dichterin. Übers. Angharad Price und Frank Meyer. In: *Keltische Sprachinseln*, S. 125-127 [= Cyfweliad â'r bardd].
51. Anfang des Vergessens. Übers. Angharad Price und Frank Meyer. In: *Keltische Sprachinseln*, S. 129 [= Dechrau'r Anghofio].
52. Taufe in Lanbadarn 1843. Übers. Angharad Price und Frank Meyer. In: *Keltische Sprachinseln*, S. 147-149 [= Bedydd yn Lanbadarn 1843].
53. Zum Gedenken an Louisa Maud Evans, 14 Jahre, die starb, als sie 1896 über dem Bristol-Kanal aus einem Heißluftballon sprang. Übers. Angharad Price und

Frank Meyer. In: *Keltische Sprachinseln*, S. 151 [= Er cof am Louisa Maud Evans, pedair blwydd ar ddeg, a fu farw wrth neidio o falten dros Fôr Hafren ym 1896]

54. Das Erbe. Übers. Angharad Price und Frank Meyer. In: *Keltische Sprachinseln*, S. 219 [= Yr Etifedd].

Llwyd, Alan

55. Sonette für Janice I, H, ffl. Übers. Sabine Heinz und Siwan Thomas. In: *Keltische Sprachinseln*, S. 77- 81 [= Sonedau i Janice I, H, m].

Llywelyn, Robin

56. Der Kuckuck kommt im April und Mai. Übers. Frank Meyer und Angharad Price. In: *Tee mit der Königin*, S. 91 - 98 [= Amser y Gwch yw Ebrill a Mai].

"Mabinogion"

s. unter "Anonym"

Morgan, Elin Llwyd

57. Adam und Eva (1). Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 150-151 [= Adda ac Efa].

Morgan, Lleucu

58. Erinnerungen an die Bretagne '81. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 100-101 [= Cofio Llydaw '81].

Morgan, Mihangel

59. Tee mit der Königin. Übers. Frank Meyer und Angharad Price. In: *Tee mit der Königin*, S. 5 -16 [= Te gyda'r Frenhines].

60. Robert - Dies ist kein Klagelied. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 157 [= Robert - Nid Marwnad yw hon]

Nicholas, James

61. Anrufung der Tiefe ... Übers, Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 58 - 60 [= Dyfnder a eilw ar ddyfnder...].

Price, Angharad

62. *Das Leben der Rebecca Jones*. Übers. Gregor Runge [nach der engl. Übers. von Lloyd Jones] . München: dtv 2014, 174 S. [= O Tun y Gorchudd]

Prichard, Caradog

63. *In einer mond hellen Nacht*. Übers. [nach der engl. Übers. von Philip Mitchell] von Christel Dormagen. Mit einem Nachwort von Harri Pritchard Jones. München u. Zürich: Piper, 1999, 231 S. [= Un Nos Ola Leuad]

Reynolds, Elinor Wyn

63a. Buchblume. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 84 [= Blodyn llyfr].

Roberts, Kate

64. Katzen bei einer Auktion. Übers. (nach der engl. Übers. von W. Griffiths) Christiane Agricola. In: *Erkundungen*, S. 48- 56 [= Cathod mewn ocsiwn].

64a. Katzen auf einer Versteigerung. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *Katzen auf einer Versteigerung* (Bibl. Nr. 66), p. 87-101, *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 168-180 [= Cathod mewn Ocsiwn].

65. Tee in der Heide. Übers. Frank Meyer und Angharad Price. In: *Tee mit der Königin*, S. 79 - 90 [= Te yn y Grug].

65a. Picknick auf der Heide. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 43-55 [= Te yn y Grug].

66. *Katzen auf einer Versteigerung. Erzählungen*. Übers. Wolfgang Schamoni. Bielefeld: Pendragon, 2000, 180 S.

66a. *Der Schatz. Erzählungen aus Wales*. Übers. Wolfgang Schamoni. Frauenfeld: Waldgut Verlag 2009, 254 S.

67. Alter. Übers. Wolfgang Schamoni, In: *Katzen auf einer Versteigerung* (Bibl. Nr. 66), S. 7-17; *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 159-167 [= Henaint].

68. Zwischen zwei Stücken Toffee. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *Katzen auf einer Versteigerung* (Bibl. Nr. 66), S. 18-32; *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 119-130 [= Rhwng Dau Damaid o Gyfleth].

69. Der Verlust. Übers. Wolfgang Schamoni, In: *Katzen auf einer Versteigerung* (Bibl. Nr. 66), S. 33-44; *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 131-140 [= Y Gollod].

70. Die Bettdecke. Übers. Wolfgang Schamoni, In: *Katzen auf einer Versteigerung* (Bibl. Nr. 66), S. 45-55; *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 150-158 [= Y Cwilt].

71. Der Protestmarsch. Übers. Wolfgang Schamoni, In: *Katzen auf einer Versteigerung* (Bibl. Nr. 66), S. 56-66; *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 141-149 [= Gorymdaith].
72. Kummer. Übers. Wolfgang Schamoni, In: *Katzen auf einer Versteigerung* (Bibl. Nr. 66), S. 67-73; *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 9-14 [= Gofid].
73. Der Schatz. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *Katzen auf einer Versteigerung* (Bibl. Nr. 66), S. 74-86; *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 181-191 [= Y Trysor].
74. Die Reise. Übers. Wolfgang Schamoni, In: *Katzen auf einer Versteigerung* (Bibl. Nr. 66), S. 102-116; *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 107-118 [= Y Daith].
75. Bilder - Ein Kapitel aus der Autobiographie. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *Katzen auf einer Versteigerung* (Bibl. Nr. 66), S. 117-152 [= Y Lon Wen. Darlunia].
- 75a. Der weiße Weg. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 193-223 [= Y Lon Wen. Darlunia].
- 75b. Der Brunnen. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 15-30 [= Y Pistyll].
- 75c. Tod einer Geschichte. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 31-42 [= Marwolaeth Stori].
- 75d. Besuch zum Tee. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 56-72 [= Ymwelyd i De].
- 75e. Flucht nach London. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 73-83 [= Dianc i Lundain].
- 75f. Entfremdung. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 84-94 [= Dieithrio].
76. Postkartenweihnachten. Übers. Wolfgang Schamoni. In: *Der Schatz* (Bibl. 66a), S. 94-103 [= Nadolig y Cerdyn].

Roberts, Wiliam Owen

77. *Der Schwarze Tod*. Übers. [nach der engl. Version des Verfassers] von Klaus Berr. München u. Leipzig: List 1993, 317 S. [= Y Pla]

Ruddock, Gilbert

77. Ende. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 158-159 [= Diwedd].

Taliesin

78. *Gesänge des Taliesin*. Übers. Martin Rockel. In: *Taliesin. Aneirin*, S. 11-41 [= Canu Taliesin]

Thomas, Gwyn

79. Cwmorthin. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 107 [= Cwmorthin].

Thomas, Menna

80. Die Nacht, die nicht war. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 26 - 27 [=Y nos nafu].

81. Schwelbrand. Übers. Mererid Hopwood und Annette Zimmermann. In: *Und suchte meine Zunge ab nach Worten*, S. 122 [= Tân siafins].

Thomas, Ned

82. *Strada Fiorita*. Übers. Christine Todsén. In: *Erkundungen*, S. 283 - 292 [Strada Fiorita].

Tomos, Angharad

83. *Eia Popeia*. Übers. Sabine Heinz. Lewiston, N. Y.: The Edwin Mellen Press, 1994, 134 S. [= Si Hei Lwli; Anhang: Glossar Walisisch-Deutsch, IX, 107 S.]

83a. *Inmitten der Nacht*. Übers. Marika Fusser. Veröffentlicht als "print-on-demand" durch: lulu.com 2013, 164 S. [= Wele'n Gwawrio].

Williams, D. J. (David John)

84. Der Handel des Jahres. Übers. [nach der engl. Übers, von Glyn Jones] Peter Kleinhempel. In: *Erkundungen*, S. 175 -182 [= Blwyddyn Lwyddiannus].

85. Ein gutes Jahr. Übers. Frank Meyer und Angharad Price. In: *Tee mit der Königin*, S. 69 - 78 [= Blwyddyn Lwyddiannus].